

*A Vocabulary of the Korwa language ;—collected by*  
 W. CROOKE, B. A., C. S.

The following vocabulary of the language spoken by the Korwas, of whom there are a few families in the jungles of the southern part of Mirzapur, may be of interest in connection with Mr. Driver's paper in the 2nd number of the Society's Journal, Part I, for 1891. I have compared the list casually with Mr. Hislop's vocabulary of what he calls the Kuri and Muâsi dialect, and some words are certainly identical: but I leave the analysis of the language to some one skilled in the Gondi and Kolarian dialects. The glossary was taken down carefully from a Korwa, who could speak Hindi intelligibly as well as his own language:—

Mother,	<i>ingâ.</i>	
Father,	<i>apâ.</i>	
Son,	<i>hopûnu.</i>	
Daughter,	<i>kori hopûnu.</i>	
Woman,	<i>ereât.</i>	
Mother-in-law,	<i>henhartu.</i>	
Father-in-law,	<i>honhartu.</i>	
Wife's brother,	<i>sarâng.</i>	
Paternal uncle,	<i>kâkâ,</i>	(Hindi).
Paternal aunt,	<i>kâkî,</i>	(do.)
Married woman,	<i>byâh kî wabâ.</i>	
Paternal grandfather,	<i>dâdâ,</i>	(do.)
Maternal uncle,	<i>mâmâ,</i>	(do.)
Maternal aunt,	<i>mâmî,</i>	(do.)
Boiled rice,	<i>leṭî.</i>	
Salt,	<i>bulung.</i>	
Paddy,	<i>horu.</i>	
Husked rice,	<i>kudî.</i>	
Wheat flour,	<i>kaniku,</i>	(Skt. <i>kaṇika</i> ).
Wheat,	<i>rakti,</i>	(Skt. <i>rakta</i> = red).
Gram,	<i>buṭu,</i>	(Hind. <i>bunt</i> ).
Fire,	<i>sangel,</i>	( <i>singal</i> , Kuri).
Water,	<i>dâ,</i>	( <i>da</i> , Kuri).
Clothes,	<i>chirâ,</i>	(Skt. <i>chîra</i> ).
A cot,	<i>purkum.</i>	
House,	<i>ora,</i>	( <i>ura</i> , Kuri).
Thatch,	<i>saramtu.</i>	
Door,	<i>duârtu,</i>	(Skt. <i>dvâra</i> ).

Head,	<i>bhā.</i>
Ear,	<i>lutur</i> , (as in Kuri).
Eye,	<i>nain</i> , (Skt. <i>nayana</i> ).
Forehead,	<i>samāngtu</i> , (? Hind. <i>sāmné</i> = in front).
Nose,	<i>mūt</i> , ( <i>mā</i> , Kuri).
Cheek,	<i>johātu</i> , ( <i>joka</i> , Kuri).
Beard or moustache,	<i>ḍarhīt</i> , (Hind. <i>ḍarhī</i> ).
Tooth,	<i>tarîn.</i>
Mouth,	<i>āham.</i>
Tongue,	<i>alangtu.</i>
Lip,	<i>unuru.</i>
Hair,	<i>ukutu.</i>
Hand,	<i>tī.</i>
Neck,	<i>hotutu.</i>
Shoulder,	<i>kandhim</i> , (Hind. <i>kandhā</i> ).
Upper arm,	<i>sūpumu.</i>
Wrist,	<i>luluām.</i>
Palm of the hand,	<i>tarwāmu.</i>
Finger,	<i>angrimu.</i>
Breast,	<i>kurām.</i>
Thigh,	<i>bulūm</i> , ( <i>bulu</i> , Kuri).
Shin,	<i>porkatām.</i>
Nail,	<i>nahiyām</i> , (Skt. <i>nakha</i> ).
Cow,	<i>ḍangrā</i> , (Hind. <i>dāngar</i> = horned cattle).
Ox,	<i>bail</i> , (Hindi).
Buffalo,	<i>bhains</i> , (do.)
Female goat,	<i>merom.</i>
He goat,	<i>bakrā</i> , (do.)
Oil,	<i>sunūm</i> , (as in Kuri).
<i>Ghī</i> ,	<i>ghī</i> , (Hindi).
Fowl,	<i>sunku.</i>
Tiger,	<i>kūl</i> , ( <i>kula</i> , Kuri).
Leopard,	<i>kurari.</i>
Jackal,	<i>buwāku.</i>
Hare,	<i>kulāhi.</i>
Bear,	<i>banā</i> , ( <i>bānā</i> , Kuri).
Cat,	<i>pūsī</i> , (English <i>pussy</i> ).
<i>Sāmbhar</i> deer,	<i>sarmaku.</i>
Deer,	<i>silipku.</i>
Fish,	<i>hakūku</i> , ( <i>kakū</i> , Kuri).
Owl,	<i>happu.</i>
Crow,	<i>kāhulku</i> , (Skt. ( <i>kāka</i> ).

Kite,	<i>kuretu.</i>
Partridge,	<i>úré.</i>
Quail,	<i>gondarî.</i>
Parrot,	<i>dâju.</i>
Tobacco,	<i>tamâk, (Hindi).</i>
Bamboo,	<i>mât. (mâhat, Kuri).</i>
<i>Pîpal</i> tree,	<i>haseyâ.</i>
<i>Sâl</i> tree,	<i>seri.</i>
Leaves of the <i>Sâl</i> ,	<i>sarjûm.</i>
The tribal dance or <i>karamâ.</i>	<i>sarangmi.</i>
Earring,	<i>mundarâ, (Hind. mundrî).</i>
Liquor,	<i>illi.</i>
<i>Mahuâ</i> tree,	<i>matkâm.</i>
Broom,	<i>junung,</i>
To run away,	<i>nayami.</i>
Come,	<i>dulang chalâma, (Hind. chalnâ).</i>
To sit down,	<i>durangami.</i>
To stand up,	<i>rimûmi.</i>
To sleep on the ground,	<i>gendjimi.</i>
To wake,	<i>jagâmi, (Hind. jâgnâ).</i>
To laugh,	<i>lâdami.</i>
To cry,	<i>yâmami.</i>
To eat,	<i>jomûmi.</i>
To drink water,	<i>dâtuân.</i>
The spud for digging roots.	<i>râmi, (Hind. rambhá).</i>
The sun,	<i>beyar.</i>
The moon,	<i>bângo.</i>
The stars,	<i>epalku, (epal, Kuri).</i>
The sky,	<i>lemir.</i>
The ground,	<i>ût.</i>
Thunder,	<i>palkédêrâ.</i>
Lightning,	<i>thankâ.</i>
Weight,	<i>hemâlâ.</i>
To be angry,	<i>khîskena, (Hind. khîs = a grin of rage).</i>
To quarrel,	<i>kalahena.</i>
To fondle,	<i>duduyemi.</i>
To abuse,	<i>egiriyadeyâ.</i>
Bitter,	<i>hatiyâ.</i>
Sweet,	<i>soriyâ.</i>
Sour,	<i>jojiyâ.</i>

Morning,	<i>jhâtkarîti.</i>
Midday,	<i>tiken kenâ.</i>
Evening,	<i>ayup kenâ.</i>
To ascend,	<i>rikâtimi.</i>
Cold weather,	<i>leârtanâ.</i>
Hot weather,	<i>ogartanâ.</i>
To bathe,	<i>muân.</i>
Barren,	<i>menehepunwâ.</i>
To sleep,	<i>gitimi.</i>
To be bald,	<i>koânâ uptido.</i>
To cook,	<i>badelangi sînmâ.</i>
The rice is cooking,	<i>leti dova senidâ.</i>
Naked,	<i>utûrkenâ.</i>

~~~~~

*The Korkus*—By W. H. P. DRIVER.

The Korkus are the most westerly of all the Kolarian tribes. They inhabit the Satpura, Mahadeo, and Maikul Hills in the Central Provinces, and a few are to be found in the valley of the Tapti.

They are found in various stages of civilisation, but they mostly cling to the hills and jungles, only visiting the nearest towns in the plains for marketing purposes.

They have retained their aboriginal language (a dialect of Kolarian), and also their aboriginal songs and dances, which plainly show their affinity to the Kols of Chota Nagpore.

They are in fact closely allied to the Korwas of Sirgooja, whose traditions connect them with the Mahadeo Hills.

The following short vocabulary shows the similarity in language:—

| <i>English.</i> | <i>Korwa.</i> | <i>Korku.</i> | <i>English.</i> | <i>Korwa.</i> | <i>Korku.</i> |
|-----------------|---------------|---------------|-----------------|---------------|---------------|
| One             | Mi            | Mia           | Bear            | Bana          | Bana          |
| Two             | Bar           | Baria         | Body            | Horom         | Komor         |
| Three           | Pei           | Aphia         | Dog             | Seta          | Sita          |
| I               | Ing           | Ing           | Earth           | Has           | Kasa          |
| Thou            | Am            | Am            | Eye             | Met           | Med           |
| We              | Aling         | Alè           | Fire            | Sengel        | Singal        |
| No              | Bai           | Bang          | Hair            | Ub            | Hub           |
| This            | Nai           | Ini           | Hand            | Ti            | Ti            |
| What            | Chila         | Chuja         | Hen             | Sim           | Sim           |
| To eat          | Jom           | Jojom         | Leaf            | Sakam         | Sakum         |
| To sleep        | Gette         | Giti          | Oil             | Sunum         | Sunum         |
| Come            | Hint          | Hijo          | Salt            | Bulung        | Bulung        |
| Go              | Senme         | Sene          | Snake           | Bing          | Bing          |
| To-day          | Tising        | Ting          | Star            | Epil          | Ifil          |
| To-morrow       | Gapa          | Gaphang       | Tiger           | Kul           | Kula          |